

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al toambo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel splinto  
atentis vortojn de l' mortinto.

De "lupfantomo", simpla rek-  
ta,  
tra "lupfintomo", plej perfek-  
ta,  
plu "lupfontomo", iom rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

Ĉi partecipoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: "Legu plu el PIV-o  
pri partecipoj en pasivo."

La viro ĉagreniĝis tamen:  
"Jam fermis mi per fin' kaj  
amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv' neniam eblas."

Sed lupfantomo pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
La lup' revenis larmokula  
al sia famili' ulula.

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: "Var snäll och konjugera.

mig!" Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på  
pass  
med tåligt korslagd tass på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och plur.  
"Fast", bad han, "kan det inte ges  
ens  
en enda pers. i tempus presens?"

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa brister.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.  
Han visste att han fanns och  
finns.  
Därtill kom också fru m.m.  
som även måste existera.

...

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: "¿Me cuentas? ¡Por fa-  
vor!"

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrado  
se dirigió al hechicero:

"El hechuno" le explica,  
"el hechidos" después indica,  
"el hechitres" dice al fin,  
"con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encantado,  
que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
"Hay muchos hechos. Hechi-  
ceros  
únicamente hay enteros."

El brujo se volvió muy triste:  
"Mi cara mitad, ¿no la viste?"  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despidió.

...

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eise-neck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.